



世界语阅读文选

ANTOLOGIO DE ESPERANTO

扬帆 王希庚 编
王云放 李景莉



世界语阅读文选

※ ※ ※

出版发行：安徽省世界语协会

《LERNADO》编辑部

印刷：空军后勤学校印刷厂

开本：787×1092毫米 1/32

印数：1-6000

1984年4月徐州第1次印刷

ENHAVO

目 录

世界语文学史简介	6
Poemoj: 诗	
La espero 希望	11
La sago kaj la kanto 箭与歌	12
El maraj skizoj 海洋曲	14
Rondelo 自画像	15
Surmonta dialogo 山中间答	16
Hajko 俳句	17
Mia patro kaj mi 我的父亲和我	18
Rigardu al la monto ĉiela pordo 望天门山	20
Soneto 十四行诗	21
Aligilo 简历表	23
Mateno 清晨	25
Tankao 短歌	27
Mi amas vin, Ĉinio! 我爱你, 中华!	28
Fikcie 遐想	29
Sopir—al—suda 忆江南	30
Prozoj: 散文	
Pasero 麻雀	33
Almozulo 乞丐	35

Brasika supo	白菜汤	36
Maŝa	玛莎	38
Hundo	狗	40
Vi aŭdos la juĝon de malsagulo		
	你听说过傻子的评判吗?	42
Mia penso	我的思想	44
La ruĝa ĉapelo	红帽子	52
Ĉukĉa elegio	楚科奇的哀歌	56
En la maja ĉefurbo	五月的首都	58
La junulino, la ĉapelo kaj mi		
	少女、帽子和我	63

Fabeloj: 童话

Knabineto kun alumetoj	卖火柴的小女孩	73
Kvin en unu silikvo	豆荚五粒子	77

Rakontoj: 故事

La elefantoj kiel fajrobrigado	大象救火队	85
Anekdotoj	轶事	88
Pala romantiko	小小的浪漫	90
Fajretoj	小火光	95

Teatro: 戏剧

Julio cezaro	尤里斯·凯撒(节选)	99
--------------	------------	----

Noveloj: 小说

Latina leciono	拉丁语	109
----------------	-----	-----

Kiel Mihok instruis angle	
米霍科是怎样教英语的(节选)	112
Nina 丽娜	129
La saĝulo kaj la stultulo kaj la sklavo	
聪明人、傻子和奴仆	137
Ĉukĉa idilio 楚科奇抒怀	141
Prelego pri fundamentaj elementoj de esperanto	
世界语基础范文(节选)	144
kia honto 怎样的害羞	148
Knabo kaj birdo 小孩和鸟	152
Bulgara adepto de nietzsche	
尼采的保加利亚门徒	159
La krutaĵo 悬崖	167
Kaj kredu, se vi volas 如果你愿意, 请相信	173
Rideto 微笑	181
Aŭtuno en printempo 春天里的秋天(节选)	186
Simpla konfeso 倾诉	192
Riporto skribita en la pendumila maŝo	
绞刑架下的报告(节选)	202

YANG FAN XI GENG
YUN FANG LI JINGLI

ANTOLOGIO DE ESPERANTO

AN HUI-A UNIVERSITATO

☆☆ HEFEI ☆☆☆

序

波兰医生柴门霍夫于1887年创造的国际辅助语——世界语，已在九十多个国家近两千万人中广泛地应用着。尤其在文学领域，世界语以其简单易学、富于表达和逻辑性强的优点，早就被人们用来从事创作、翻译。并出版了一批优秀的世界语文学作品，其中不少作品受到我国鲁迅、胡愈之和巴金等老一辈文学家的重视与推崇。我国也曾出版过一些世界语文学作品。后来因十年动乱，世界语的学习、翻译和出版工作频于毁灭。粉碎“四人帮”以后，特别是党的十一届三中全会以后，学习世界语的人越来越多，都渴望能阅读点世界语的文学作品，以提高自己的世界语水平。鉴此，李景莉、王希庚、王云放、杨帆四位同志面对种种困难，不分昼夜，用了近一年时间选编了这本《世界语阅读文选》，以飨读者。

这些编者都是年青人，他们缺乏经验，难免有不足或错误之处，祈望世界语前辈、专家和学者批评指正。

于国健

几点说明

- 一、《世界语阅读文选》是按文学作品的体裁划分为六个各自独立的部分。每个部分作家的序次都以世界语文学发展的时期编排的。
- 二、为了帮助阅读，凡入选文章的作者，我们都简略地介绍了其生平，同时参考了有关世界语读物的注本，对文中的难点加了适当的注释，仅供参考。
- 三、这本文选可供各地世界语班作泛读教材，也可供自学者作辅助读物。
- 四、老世界语者、中国著名书画家沈柔坚为本书的题名，特致谢意。
- 五、编写过程中，得到了徐州市社会科学联合会、全国各地世界语者，以及百花文艺出版社的苏阿芒同志、安徽大学世界语进修班教师于国健同志、严华同志和高教研究室的汪源林讲师的热情帮助和大力支持。在此，一并致谢。
- 六、编写世界语读物，对我们来说，还是第一次尝试，由于我们学识浅薄，时间仓促，肯定有不妥之处，恳切地希望广大读者和专家能提出宝贵的意见。

编者 1984年3月

AL ESPERANTISTOJ

世界语文学史简介

文学是语言的结晶。世界语一问世，就扎根于各民族的文学和国际文化之中。在长期的发展过程中，它在以柴门霍夫为首的世界语学者和诗人、作家的笔下，通过翻译名著和其它作品的写作而日臻完善，成为一门独立的语言。

世界语文学的发展以两次世界大战为界，大致可分成三个时期：

第一时期（一八八七年——一九一七）这是世界语的萌芽时期，它只有十六条语法和九百多个词根。在《第一书》上，柴门霍夫就发表了《我的思想》（Mia Penso）和《啊，我的心》（Ho, Mia Kor'）那样每个世界语者都很熟悉的诗章。这是柴氏耐心地用极其有限的词汇写成的。这首诗恰当地表现了作者期望而孤独的心理状态。其后，柴门霍夫坚持不懈地用世界语从事文学名著翻译；最初译得是狄更斯的中篇小说《生命的斗争》（La Batalo de Vivo），1894年翻译出版了莎士比亚的悲剧《哈姆雷特》（Hamleto）。英国《评论之评论》主笔威廉斯提读后在该刊发表评论说，经过世界语的翻译，才使外国人得以真正理解了《哈姆雷特》。以后柴门霍夫又翻译了象果戈里的《钦差大臣》、莫里哀的喜剧《乔治·当丹》、歌德的《陶里德的伊夫根尼》、

席勒的《强盗》、波兰女作家艾丽奥尔茨斯科的长篇小说《玛尔塔》海涅的《巴哈拉的拉本诺》和安徒生的童话全集等世界名著。1807年波兰的世界语者卡贝(Kabe)用一年的时间翻译出了普鲁斯的著名小说《法老王》，而另一位波兰语言学家哥拉勃夫斯基(Grabwski)把大诗人密茨凯维支(A. Mickiewicz)的长篇史诗《塔杜施先生》(Sinjoro Tadeo 1918)译成世界语。这两部书译文确切，文笔流畅，超过了其它语种的译本，成为后来世界语者学习写作的范本。柴门霍夫、卡贝和哥拉勃夫斯基是世界语文学语言的奠基者。

第二时期(一九一七——一九三九)处在两次世界大战之间，是世界语语言艺术创造时期。在世界语文学史上产生了有深远影响的布达佩斯学派。这个学派是以匈牙利世界语大师卡洛查(K. Kalocsay)和巴基(U. Baghy)为核心，通过文学刊物《文学世界》(Literatura Mondo)团结了一大批才华横溢的作家和诗人(我国著名的世界语诗人、翻译家徐声越就是其中之一)。在他们的笔下，不仅把原作内容，甚至把原作的一些韵律形式和格调表现手法也传给读者，同时为了表达复杂的情感和描绘场景也从欧洲文学中引进了一些新的表现法，从而使世界语文学语言的表现能力提高到与具有丰富传统的民族文学的同等水平。此时，诗人兼文体家卡洛查以他的威望翻译了匈牙利文学中的一些优秀著作，而诗人、小说家巴基则不断用世界语进行创作。他的世界语小说《秋天里的春天》(Printempo en la aŭtuno)由巴金译成中文，深受我国读者欢迎。

第三时期(一九四五——)是在第二次世界大战以后。战争给世界语带来了灾难性的破坏，使世界语文学创作处于低潮。

战后，世界语文学很快复苏。这期间除了布达佩斯学派重整旗鼓外，同时又出现了以奥尔德(W·Auld)、丁伍德(J·S·Dinwoodie) 佛朗西斯(J·Francis)和罗塞蒂(R·M·Rossetti)组成的苏格兰学派。他们以诗集《四人集》(La kvaropo)在世界语文坛崭露头角。影响很大。这期间的文艺刊物有法国的《尼斯文学评论》(La Nica Literatura Revuo)、瑞典的《北方三棱镜》(Nor-da Prismo)、南斯拉夫的《南方的星》和国际世协的《世界文化》(Monda Kulturo)等等。此外《文学市集》、《一月间》、《中国报道》、《匈牙利生活》、《世界语信使报》等的各国、各地区世界语组织的机关刊物上也经常发表文学作品。世界语文学创作出现了一派繁荣兴旺的景象。



POE MOJ

L. L. ZAMENHOF

LA ESPERO

EN la mondon venis nova sento,
Tra la mondo iras forta voko,
Per flagiloj de facila vento,
Nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta,
Ĝi la homan tiras familion!
Al la mond' eterne militanta,
Ĝi promesas sanktan harmonion.

... ..

柴门霍夫(1859—1917)世界语创始人，也是第一位世界语诗人和翻译家，他虽然创作的诗歌不多，但对世界语诗歌的发展起到了奠基的作用。《La Espero》被谱成乐曲，成为世界语颂歌，在各国召开的世界语大会上，人们首先就唱这支歌。

这首诗分为六个小诗段，每段四个诗行，每行五个音步，用的是重轻格(trokeo)的节奏。

H. W. LONGFELLOW

LA SAGO KAJ LA KANTO

Mi pafis sagon en la aeron,
Ne scias, kie ĝi falis teron;
La forflganta tiel rapidis,
Ke mi la kuron tute ne vidis.

Mi spiris kanton en la aeron,
Ne scias, kie ĝi falis teron;
Eĉ la plej bona akrevidanto,
Ne povas sekvi flugon de l' kanto.

Mi longe poste, mi unu tagon,
En kverko trovis la tutan sagon;
La tutan kanton kun la muziko
Mi trovis en la kor' de amiko.

trad. A. GRABOWSKI

朗斐罗（1807—1882）美国十九世纪后期最著名的诗人。他的作品特点是多数为抒情诗。这种情景交融的表现手法和他所独